

# МЕДВЕЖОНОК Паддингтон

СПЕШИТ  
НА ПОМОЩЬ



МАЙКЛ БОНД



**Майкл Бонд**  
**Медвежонок Паддингтон**  
**спешит на помощь**  
**Серия «Медвежонок**  
**Паддингтон», книга 3**

*Текст предоставлен правообладателем*

*[http://www.litres.ru/pages/biblio\\_book/?art=19435401](http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=19435401)*

*Медвежонок Паддингтон спешит на помощь / Майкл Бонд: Азбука,  
Азбука-Аттикус; Санкт-Петербург; 2015  
ISBN 978-5-389-11998-7*

### **Аннотация**

Как вы думаете, кто самый деятельный на свете медведь? Конечно, Паддингтон – медвежонок, прибывший в Лондон из Дремучего Перу. Паддингтон не привык сидеть сложа лапы – ведь вокруг столько интересных занятий! Можно отправиться со знакомым антикваром на аукцион, соорудить подставку для газет, приготовить мясо с клёцками или поужинать в шикарном ресторане. Правда, клёцка едва помещается в кастрюле, а сосед, кажется, не очень доволен тем, что его стол распилили надвое... Но это не так уж важно: главное, что в итоге всё заканчивается хорошо, а приключения

Паддингтона продолжают. Такой уж это медведь! Где он, там никогда не бывает скучно.

# Содержание

Глава первая	6
Глава вторая	26
Конец ознакомительного фрагмента.	39

# **Майкл Бонд**

# **Медвежонок Паддингтон**

## **спешит на помощь**

Michael Bond

PADDINGTON HELPS OUT

Text copyright © Michael Bond 1960

Illustrations copyright © Peggy Fortnum and William Collins  
Sons and Co. Ltd. 1960

All rights reserved

© А. Глебовская, перевод, 2015

© К. Сиверцева, перевод, 2015

© Издание на русском языке, оформление. ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“», 2015

Издательство АЗБУКА®

\* \* \*

# Глава первая

## Пикник на реке



Паддингтон сел в кровать, выражение у него на мордоч-

ке было озадаченное. Все важные события (особенно завтрак) происходили в доме номер тридцать два по улице Виндзорский Сад строго по расписанию, а тут случилось что-то необычное. И от этого он проснулся гораздо раньше, чем всегда.

Он тщательно оглядел свою комнату: вроде бы всё в ней было на своих местах.

Фотография тёти Люси, сделанная незадолго до того, как она переселилась в дом для престарелых медведей в Лиме, стояла на столике у кровати вместе с банкой его любимого мармелада и ещё несколькими ценными вещами.

Его старая шляпа и тёплое пальтишко висели на вешалке, а перуанские сентаво лежали под подушкой.

А самое главное, когда он приподнял простыню и заглянул под кровать, выяснилось, что его кожаный чемоданчик с потайным отделением, в котором хранились его дневник и несколько очень важных документов, тоже стоит на своём месте.

Паддингтон облегчённо вздохнул. Надо сказать, хотя он и прожил у Браунов уже больше года, он так до конца и не привык к тому, что у него есть собственная комната, и вообще он был из тех медведей, которые во всём предпочитают полную ясность.

Он рассеянно окунул лапу в банку с мармеладом, собираясь полакомиться и спать дальше, но тут вдруг насторожил уши и прислушался.

Из сада раздавались голоса – самые разные голоса. Несколько раз хлопнула дверь, потом издали долетело отчётливое позвякивание тарелок, а после этого мистер Браун выкрикнул какое-то распоряжение.

Паддингтон выбрался из кровати и торопливо подошёл к окну. Явно намечалось что-то интересное, и не в его правилах было такое упускать. Он выглянул наружу и едва не шлёпнулся на пол от изумления. А потом как следует подышал на стекло и протёр лапой – чтобы убедиться, что всё это не сон.

Внизу, на лужайке, собралась вся семья Браун – мистер и миссис Браун, Джонатан и Джуди; посередине стояла большая плетёная корзина. Более того, пока Паддингтон таранился, из кухни появилась экономка Браунов миссис Бёрд с большим блюдом, на котором горой лежали бутерброды.

Паддингтон спрыгнул с подоконника и помчался вниз. Происходило что-то загадочное, нужно было срочно разобратся.

– Явился, не запылится! – произнесли все хором, когда он вышел через кухонную дверь.

Они как раз надевали крышку на корзину.

– Этот медведь булку с мармеладом за милю чует, – проворчала миссис Бёрд.

– Ну вот, – протянула Джуди, грозя ему пальцем. – А мы хотели устроить тебе сюрприз. И специально встали пораньше.

Паддингтон переводил глаза с одного на другого и удивлялся всё сильнее.

– Да не переживай, Паддингтон, – рассмеялась миссис Браун. – Пугаться нечего. Просто мы решили устроить пикник на реке.

– И у нас будет соревнование! – объявил Джонатан, размахивая рыболовной сетью. – Папа пообещал выдать приз тому, кто первым поймает рыбу!

Глаза у Паддингтона округлялись всё сильнее.

– Пикник? – повторил он. – Я никогда ещё не был на пикнике на реке.

– Вот и хорошо, – заявил мистер Браун, подкручивая усы. – Сегодня и побываешь. Давай-ка ступай поскорее завтракать. День прекрасный, не стоит попусту терять время.

Долго упрашивать Паддингтона не пришлось: Брауны начали складывать в машину всё, что может понадобиться для пикника, а он помчался обратно в дом, где его уже ждал завтрак. Паддингтон очень любил всё новое, и ему не терпелось отправиться в поездку. Помимо прочего, жить у Браунов ему нравилось ещё и потому, что здесь постоянно случались какие-то сюрпризы.

– Надеюсь, я никогда не перепробую всё на свете, миссис Бёрд, – сказал Паддингтон, когда экономка вошла в столовую проверить, доел ли он поджаренную булку с мармеладом. – Потому что ведь тогда не останется никаких сюрпризов!

— Гм, — строго отозвалась миссис Бёрд, выпроваживая его из комнаты. — Будет тебе сюрприз, если ты до отъезда не сможешь с усов остатки яичницы с ветчиной. Никогда раньше не встречала такого мишку-замарашку.

Паддингтон напустил на себя обиженный вид и повернулся, чтобы идти в ванную.

— Я просто хотел как побыстрее, миссис Бёрд, — объяснил он.

Тем не менее он всё-таки сбегал наверх и умылся. А ещё, прежде чем отправиться в поездку, нужно было сделать несколько очень важных вещей. Во-первых, уложить чемодан, а во-вторых, посмотреть в географический атлас. Паддингтон очень любил географию, а мысль о пикнике на реке очень его заинтересовала. Их явно ждало приключение.

\* \* \*

— Не знаю, чем это объяснить, — произнесла миссис Бёрд, раз в сороковой поправляя свою шляпку, — но когда это семейство уезжает из дома, припасов оно берёт столько, что хватило бы на целый полк.

Машина, катившая в направлении реки, действительно была набита до отказа. Кроме Браунов, миссис Бёрд и Паддингтона, в неё были затиснуты корзина, проигрыватель, стопка пластинок, несколько пакетов и рыболовных сетей — не говоря уже о зонтиках от солнца, палатке и груде подушек.

Миссис Браун ёрзала и в душе поддерживала миссис Бёрд. В спину ей впился Паддингтонов кожаный чемодан, а старая шляпа, которую медвежонок надел для защиты от солнечного удара и ни за что не соглашался снять, щекотала ей щёку.

– Нам ещё далеко? – спросила она.

Паддингтон, сидевший с ней рядом на переднем сиденье, сверился с картой.

– Кажется, следующий поворот направо, – сообщил он, прослеживая лапой путь.

– Хорошо бы, – вздохнула миссис Браун.

Один раз они уже свернули не туда – Паддингтон запутался в карте, потому что к ней прилипла сухая апельсиновая корочка.

– Ну вот, взяли и свернули направо по апельсиновой корке, – ворчал мистер Браун. – Понятное дело, полицейскому это не понравилось<sup>1</sup>.

Паддингтон чувствовал свою вину и, чтобы поправить дело, высунул голову в окно и принялся.

– Кажется, мы уже близко, мистер Браун! – подбодрил он спутников. – Я чувствую какой-то необычный запах!

– Это газовая котельная, – огорчил его мистер Браун, глядя туда, куда Паддингтон указывал лапой. – А река с этой стороны!

---

<sup>1</sup> Ещё бы! Вы ведь помните, что в Англии машины ездят по левой, а не по правой стороне дороги? Соответственно, поворот направо, с пересечением встречной полосы, более опасный. Особенно опасный, если поворачивать не по знаку, а по апельсиновой корке.

Тут они свернули за угол, и прямо перед ними заблестела широкая полоса воды.

Когда они вылезли из машины, глаза у Паддингтона так и вспыхнули, и пока остальные разгружали припасы, он стоял у самой кромки воды и осматривался. Вокруг было очень интересно.

Прибрежная дорожка была запружена людьми, повсюду мелькали лодки. Вёсельные лодки, байдарки, маленькие катера, небольшие яхты – их белые паруса наполнял ветер. Подошёл пароходик, набитый пассажирами, по воде побежала большая волна, на которой закачались все мелкие судёнышки. Пассажиры пароходика радовались и веселились; несколько человек указали на Паддингтона и помахали ему рукой. Паддингтон приподнял в ответ шляпу, а потом обернулся к своим спутникам.

– Кажется, мне уже нравится на реке! – сообщил он.

– Очень хотелось бы на это надеяться, – с некоторым сомнением произнесла миссис Браун. – Мы ради тебя всё это и затеяли.

Она посмотрела на строй лодок, привязанных на лодочной стоянке. Накануне мысль мистера Брауна съездить на реку и устроить пикник показалась ей просто замечательной. Но вот они приехали сюда, и её стало одолевать какое-то очень неприятное чувство; более того, она знала, что то же чувство одолевает и миссис Бёрд. Лодочки, если поглядеть вблизи, казались совсем маленькими.

– А ты уверен, что плавать на них не опасно, Генри? – спросила миссис Браун, с тревогой глядя на мужа.

– Опасно? – повторил мистер Браун, подводя их к стоянке. – Да совсем не опасно, Мэри. Ты, главное, доверься мне.

– Ты, Паддингтон, будешь отвечать за канаты и прочий такелаж, – распорядился он. – В смысле сядешь на руль.

– Спасибо большое, мистер Браун, – поблагодарил Паддингтон, чувствуя себя очень важной персоной. С радостным блеском в глазах он забрался в лодку и старательно ощущал всё лапами.

– Начальник лодочной станции очень занят, – сказал мистер Браун, помогая забраться остальным. – Я сказал, что мы сами отчалим.

– Паддингтон! – воскликнула миссис Браун, подбирая со дна лодки лучшую панаму миссис Бёрд. – Следи, что ты делаешь с этой сетью. Так ты кому-нибудь голову оторвёшь.

– Простите, миссис Браун, – извинился Паддингтон. – Это я её просто проверял.

– Ну ладно, – провозгласил мистер Браун, усаживаясь на скамейку и решительно поднимая вёсла. – Двинулись. Берись за кормило, Паддингтон.

– Что мне делать, мистер Браун? – не понял медвежонок.

– Тяни за верёвки! – завопил мистер Браун. – Давай! Левую лапу вниз!

– О господи, – испуганно произнесла миссис Бёрд, цепляясь одной рукой за борт лодки, а другой придерживая свой

зонтик. Краем глаза она успела заметить, что многие уже тащатся в их сторону.

А Паддингтон на корме изо всех сил дёрнул за две верёвки, привязанные к рулю. Дело в том, что он не совсем понял, какое именно «лево» имеет в виду мистер Браун: своё или его, Паддингтоново, – вот и решил на всякий случай потянуть за обе. Все терпеливо ждали; мистер Браун налегал на вёсла.

– Знаешь что, Генри, – сказала миссис Браун через некоторое время, – всё пошло бы лучше, если бы ты сначала отвязал лодку.

– Что? – вскричал мистер Браун. Он вытер пот со лба и свирепо зыркнул через плечо. – Её так никто и не отвязал?

– Я сейчас отвяжу, мистер Браун! – объявил Паддингтон с важным видом, перевешиваясь через борт. – Я ведь отвечаю за все канаты.

Брауны терпеливо ждали, пока Паддингтон изучал верёвку. С узлами он обращался не слишком ловко – это непросто, если у тебя лапы, – но в конце концов сообщил, что всё готово.

– Отлично! – воскликнул мистер Браун, снова берясь за вёсла. – Двинулись! Отчаливай, Паддингтон. А вы все держитесь!

– Что мне делать, мистер Браун? – уточнил Паддингтон, не расслышавший сквозь плеск воды.

Оказалось, что пикник – штука куда более сложная,

чем он думал поначалу. Столько было верёвок, за которые нужно тянуть, – он уже запутался. Сперва мистер Браун велел ему отвязать верёвку. Теперь приказал всем держаться.

Паддингтон закрыл глаза и обеими лапами крепко вцепился в верёвку.

Что произошло дальше, он так и не понял. Только что он стоял в лодке – и вот уже больше не стоит.



– Генри! – так и ахнула миссис Браун, услышав громкий плеск. – Да что же ты творишь? Паддингтон упал в воду!

– Медведь за бортом! – завопил Джонатан, а лодка так и рванулась от берега.

– Держись, Паддингтон! – закричала Джуди. – Мы сейчас!

– Но я же и так держался! – напомнил Паддингтон, всплывая и отфыркиваясь. – Потому и упал в воду.

Миссис Браун пыталась подгрести своим зонтиком.

– Быстрее давай, Генри! – кричала она.

– Паддингтон наверняка не умеет плавать, – предположила Джуди.

– Что ты говоришь? – не расслышал Паддингтон.

– Она говорит, что ты не умеешь плавать! – прокричал мистер Браун.

Услышав эти слова, Паддингтон отчаянно замахал лапами, забулькал и пошёл ко дну.

– Ну вот, Генри! – воскликнула миссис Браун. – Полюбуйся, что ты наделал! Пока ты не встрял, он прекрасно плавал!

– Нет, вы только послушайте! – возмутился мистер Браун, бросив на жену выразительный взгляд.

– Всё в порядке! – обнадёжил их Джонатан. – Кто-то бросил ему спасательный круг!

Когда Брауны подвели лодку обратно к причалу, Паддингтона уже спасли; он лежал на спине, окружённый большой толпой. Все таращились на него и высказывали разные предположения, а начальник лодочной станции поднимал и опускал его лапу, делая искусственное дыхание.



— Слава богу, наш мишутка цел! — с облегчением воскликнула миссис Браун.

— А с чего бы ему не быть целым? — удивился начальник станции. — Да хоть бы он на дно улёгся, там воды-то — ему до усов еле-еле. Всей глубины дюймов девять. Хотя теперь, наверное, и меньше: половину воды он выхлебал. Придумал тоже — идти ко дну с открытым ртом.

Джуди наклонилась над Паддингтоном.

— По-моему, он пытается что-то сказать, — заметила она.

— Гррр, — сказал Паддингтон, садясь.

— А ну-ка, приятель косолапый, полежи маленько, — сказал начальник станции, укладывая Паддингтона обратно.

— Гррр, — повторил Паддингтон. — ШЛЯПУСМЫЛО.

– ШЛЯПУС-МЫЛО? – повторил начальник, глядя на Паддингтона с ещё большим интересом. – Он что, медведь-иностранец? У нас тут в это время много всяких из-за границы, – пояснил он, поворачиваясь к Браунам.

– Я из Дремучего Перу, – пробулькал Паддингтон, наконец отдышавшись. – Но живу я в Лондоне, в доме номер тридцать два по улице Виндзорский Сад, и похоже, с меня шляпу смыло.

– Господи! – огорчилась миссис Браун, стискивая локоть мужа. – Ты слышал, Генри? С Паддингтона смыло шляпу!

Брауны горестно переглянулись. Они часто ворчали по поводу Паддингтоновой шляпы – конечно, когда он не слышал, – потому что шляпа была очень уж старая. На улице на эту шляпу часто показывали пальцем, и Браунов это смущало. Тем не менее они были решительно не в состоянии представить себе Паддингтона без шляпы.

– Когда я упал в воду, она была на мне, – заявил Паддингтон, ощупывая макушку. – А теперь её там нет.

– Ещё бы! – сказал Джонатан. – Шляпа-то была вся в дырках. Наверняка утонула.

– Утонула? – в полном отчаянии вскричал Паддингтон, а потом подбежал к краю причала и уставился в мутную воду. – Нет, она не могла утонуть!

– Он с ней не расстанется, – объяснила миссис Браун начальнику лодочной станции. – С тех самых пор, как мы с ним познакомились. Это подарок его дяди из Перу.

– Дремучего Перу! – уточнил Паддингтон.

– Дремучего Перу, – повторил начальник станции, на которого это явно произвело впечатление.

Он повернулся к Паддингтону и подёргал себя за вихор на лбу.

– Так вам нужна Спасательная Служба Темзы, сэр.

– Не нужна, – твёрдо ответил Паддингтон. – Мне нужна моя шляпа.

– Он имеет в виду людей, которые дежурят на реке на такие вот случаи, – объяснила миссис Браун. – Возможно, они её уже нашли.

– Тут всё дело в течении, сэр, – продолжал начальник станции. – Как отвалишь от берега, оно там очень сильное; возможно, её отнесло к плотине.

Он указал на ряд построек дальше по течению реки.

– Отнесло к плотине? – медленно повторил Паддингтон.

Начальник станции кивнул:

– Ну, если не затянуло в водоворот.

Паддингтон наградил его очень суровым взглядом.

– Мою шляпу? – уточнил он, явно не веря собственным ушам. – Мою шляпу затянуло в водоворот?

– Идём, – торопливо проговорил мистер Браун. – Если поторопимся, мы, может, её ещё догоним.

Паддингтон поспешно зашагал по тропинке вдоль берега, а следом за ним – мистер и миссис Браун, Джонатан и Джуди, начальник лодочной станции и толпа зевак; мордочка мед-

вежонка была сурова, и за ним тянулся мокрый след.

Наконец они дошли до плотины, но новости успели их опередить: несколько дяденок в островерхих касках внимательно вглядывались в воду.

– Как я понял, вы потеряли ценную шляпку, которая ходит на пару, – обратился смотритель шлюза к мистеру Брауну.

– Мы потеряли ценную шляпу, которая прибыла из Перу, – уточнил мистер Браун.

– А принадлежит она этому юному джентльмену-медведю, Фред, – добавил, подходя, начальник лодочной станции. – Это фамильная драгоценность.

– Фамильная драгоценность? – повторил смотритель шлюза, глянул на Паддингтона и почесал в затылке. – Первый раз слышу, чтобы шляпа была фамильной драгоценностью. Особенно медвежьей фамильной драгоценностью.

– У меня шляпа очень драгоценная, – стоял на своём Паддингтон. – Это крайне редкая шляпа, а ещё там внутри кусок булки с мармеладом. Я его припрятал на всякий пожарный случай.

– Кусок булки с мармеладом? – уточнил смотритель, который удивлялся всё сильнее. – Погоди-ка, а не та ли это штуковина, которую мы только что выловили из воды? Такая развалюха, вроде... вроде...

Он попытался подобрать подходящее слово.

– Судя по вашему описанию, это она и есть, – сказала мис-

сис Бёрд.

– Герберт! – окликнул смотритель мальчишку, который стоял поблизости и с открытым ртом наблюдал за происходящим. – Посмотри, может, эта, как-её-там, ещё валяется в сарае.

– Надо думать, она действительно фамильная, – продолжал он, обернувшись к Браунам. – Похоже, её не раз передавали из рук в руки. Ну, или из лап в лапы.

Все напряжённо ждали; Герберт скрылся в сарайчике на краю шлюза, а через несколько минут вернулся с ведром.

– Мы её сюда положили, – извиняющимся тоном пояснил смотритель, – потому как раньше ничего подобного не видели. Собирались отправить в музей.

Паддингтон заглянул в ведро.

– Это не «как-её-там», – сообщил он благодарным тоном. – Это моя шляпа.

Все облегчённо выдохнули.

– Слава богу! – выразила общие чувства миссис Бёрд.

– Кстати, внутри там рыба, – добавил смотритель шлюза.

– Что? – воскликнул Паддингтон. – Рыба? В моей шляпе?

– Она самая, – подтвердил смотритель. – Похоже, позарилась на твою булку с мармеладом. И заплыла в одну из дыр.

– Вот это да! – восхищённо воскликнул Джонатан, когда все Брауны столпились вокруг ведра. – И правда рыба!

– А значит, приз за первую пойманную рыбу достанется

Паддингтону, – сказала Джуди. – Поздравляю!

– Ну, если у вас тут ещё и соревнование, принесу-ка я стеклянную банку, чтобы посадить туда ваш улов, – предложил смотритель.

– Полагаю, – добавил он, не без сомнения глядя на шляпу, – вы и дальше собираетесь её носить?

Паддингтон пронзил его суровым взглядом; смотритель попятился и тут же отбыл на поиски банки.

– Вот, держите, – сказал он, вернувшись. – С наилучшими пожеланиями от Спасательной Службы Темзы.

– Большое спасибо, – ответил Паддингтон, протягивая смотрителю лапу.



– Не за что, – сказал тот, стоя на краю шлюза и маша им на прощание. – Приятно было помочь. В конце концов, не каждый день вытаскиваешь из-под плотины медвежью фамильную драгоценность. Сегодняшний случай я запомню надолго.

– И я тоже, – сказал мистер Браун через некоторое время, опустив вёсла, чтобы лодка немного подрейфовала вниз по течению. – Может, это был не самый спокойный наш пикник на реке, но самый лучший – это точно!

Брауны удобно расположились в лодке, слушая проигрыватель и глядя на серебристую воду; все они дружно согласились с мистером Брауном.

А прежде всех согласился Паддингтон, который крепко держал шляпу одной лапой, запустив другую в банку со своим любимым мармеладом. После того как ему вернули его фамильную драгоценность и жизнь снова вошла в нормальное русло, он тоже решил, что давно у него не было такого замечательного дня.



## Глава вторая

### Паддингтон на аукционе



Однажды утром Паддингтон, как обычно, забежал к сво-

ему другу мистеру Круберу на «послезавтрак» – точнее, на чашку какао со свежей булочкой. Вы, конечно, помните, что у мистера Крубера была антикварная лавка, которая находилась совсем недалеко от дома Браунов. Паддингтон очень любил беседовать с мистером Крубером, а ещё больше – помогать в лавке.

Вокруг рынка Портобелло было много разных магазинов и магазинчиков, но все они не шли ни в какое сравнение с лавкой мистера Крубера. Она напоминала пещеру Аладдина. На стенах висели старинные мечи и доспехи, прямо на полу стояли блестящие медные котлы и кувшины, а вдоль стен громоздились картины, мебель и посуда – чего только не продавалось у мистера Крубера, и часто люди специально приезжали издалека посоветоваться с ним насчёт всяких древних диковин.

А ещё в лавке мистера Крубера имелась задняя комната, где грудями лежали старые книги – их Паддингтон брал почитать, когда у него возникали трудности. Паддингтон считал, что это очень удобно, потому что в местной библиотеке не было специального отдела для медведей, а библиотекари всегда подозрительно косились на него, когда он заглядывал в окна.

Паддингтон сидел в шезлонге, жевал булочку, прихлёбывал какао и наблюдал за прохожими. Вдруг он обратил внимание, что витрина лавки сегодня почти пуста.

– Ах да, – сказал мистер Крубер, перехватив его взгляд, –

вчера выдался горячий денёк, мистер Браун. Приехала большая компания американцев, и они скупили почти весь товар... Строго говоря, я так хорошо поторговал, что, пожалуй, придётся сегодня пойти на аукцион и купить что-нибудь новенькое...



– На аукцион? – заинтересовался Паддингтон. – А что это такое?

Мистер Крубер попытался было объяснить.

– Видите ли, мистер Браун, это такое место, где продают разные разности, а достаются они тому, кто назначит самую высокую цену... Впрочем, описать это очень трудно, легче показать.

Он кашлянул и протёр очки.

– Э-э... вы чем-нибудь заняты сегодня днём, мистер Браун? Если нет, я мог бы вам предложить сходить со мной. Увидите своими глазами.

– Да, конечно, ура! – закричал Паддингтон, разом оживившись. – Пойду, с огромным удовольствием!

Ведь хотя они и виделись почти каждое утро, днём мистер Крубер обычно бывал занят в лавке, и им очень редко удавалось сходить куда-нибудь вместе.

Тут в лавку вошёл покупатель, и Паддингтон, пообещав вернуться после обеда, попрощался и побежал домой.

За обедом он всё рассказал миссис Бёрд.

– Гм, – сказала она сумрачно. – Не завидую тому аукционисту, который попытается что-нибудь продать нашему мишутке! Прогорит, как пить дать!

– Но я не собираюсь ничего покупать, – возразил Паддингтон, протягивая лапу за второй порцией медовой коврижки. – Я просто хочу посмотреть.

Однако миссис Бёрд заметила, что медвежонок всё-таки прихватил с собой старый чемодан, в котором хранил все свои сбережения.

– Не волнуйтесь, миссис Бёрд, – успокоил её Паддингтон и помахал на прощание лапой. – Это так, на всякий пожарный случай.

– Надеюсь, он не притащит домой мебельный гарнитур, – проворчала миссис Бёрд, запирая дверь, – а если притащит,

придётся поставить его в саду.

И вот наконец-то Паддингтон попал в аукционный зал. Мистер Крубер надел по такому случаю самый лучший костюм. Стоило им только войти, как они очутились в центре внимания.

Мистер Крубер купил два каталога и протолкался поближе к помосту, чтобы Паддингтону было лучше видно. По дороге он представлял медвежонка своим знакомым, называя его «мистер Паддингтон Браун, мой юный друг, медведь из Дремучего Перу, который интересуется старинными вещами».

Паддингтону то и дело пожимали лапу и шёпотом говорили: «Очень приятно познакомиться».

Паддингтон совсем не так представлял себе аукцион. Зал оказался похожим на большой антикварный магазин, набитый посудой и серебром. В центре тесной кучей стояли люди, не сводя глаз с возвышения, на котором какой-то дяденька размахивал молотком.

– Это аукционист, – указал на него мистер Крубер. – На него и надо смотреть. Он тут самый главный.

Паддингтон вежливо приподнял шляпу, приветствуя аукциониста, потом уселся на чемодан и принялся осматриваться.

Уже через минуту он понял, что аукцион – место замечательное. Какие приветливые тут оказались люди! Представьте, едва он устроился, как дяденька на другом конце зала по-

махал ему рукой.

Паддингтон встал, приподнял шляпу и весело замахал в ответ. Но едва он сел, дяденька снова принялся махать. Паддингтон, медведь вежливый, встал и махнул ещё раз.

Тогда, к его огромному удивлению, дяденька перестал махать и уставился на него во все глаза. Паддингтон ответил суровым взглядом, потом уселся поудобнее и повернулся к аукционисту, который опять что-то делал с молотком.



– Раз... два... – выкрикнул аукционист, ударяя по сто-

лу, – три... Продано! Продано джентльмену-медведю в шляпе за два фунта десять шиллингов.

– Вот так так! – растерянно протянул мистер Крубер. – Боюсь, мистер Браун, вы случайно купили набор плотницких инструментов.

– *Что?!* – От удивления Паддингтон чуть не свалился с чемодана. – Я купил набор плотницких инструментов?

– Побыстрее, – строго сказал аукционист. – Вы всех задерживаете. Платите в кассу.

– Набор инструментов! – Паддингтон вскочил и негодуя замахал обеими лапами. – Но я ведь не произнёс ни единого слова!

Мистер Крубер ужасно смутился.

– Боюсь, это я во всём виноват, мистер Браун, – сказал он. – Надо было вам заранее объяснить, что такое аукцион. Так что уж придётся мне в наказание заплатить за эти инструменты. Видите ли, – продолжал он, вернувшись от кассы, – на аукционе надо вести себя очень осторожно.

И мистер Крубер принялся объяснять, что, после того как аукционист выставляет вещь на продажу, начинается торг и достаётся вещь тому, кто предложит самую высокую цену.

– Стоит вам, мистер Браун, кивнуть или хотя бы почесать нос, – говорил он, – и аукционист сразу же принимает это за знак, что вы хотите что-то купить. Наверное, когда вы приподняли шляпу, он решил, что вы тоже торгуетесь.

Паддингтон не совсем понял, что мистер Крубер имел в виду, но, дождавшись, когда аукционист отвернулся, быстро кивнул, после чего сидел уже не шевелясь и наблюдал происходящее.

Он скоро пожалел, что пошёл с мистером Крубером, хотя, конечно же, не стал говорить об этом вслух. В зале было жарко, тесно, ему ужасно хотелось снять шляпу. Кроме того, твёрдая чемоданная ручка очень мешала сидеть.

Паддингтон закрыл глаза и начал дремать, но тут мистер Крубер потянул его за лапу и ткнул в каталог.

– Смотрите-ка, мистер Браун, сейчас будут продавать очень занятную вещицу. Пистолет, с какими в старину ходили разбойники. Они как раз теперь в моде. Пожалуй, я попробую его купить.

Паддингтон проснулся и выжидательно уставился на аукциониста. Тот поднял пистолет повыше, чтобы все видели.

– Лот тридцать четвёртый! – крикнул он. – Пистолет старинной работы!

– Четыре фунта! – раздалось из задних рядов.

– Четыре фунта десять шиллингов! – крикнул мистер Крубер, взмахнув каталогом.

– Пять фунтов!

– Ай-ай, – мистер Крубер торопливо подсчитал что-то на полях каталога, – пять фунтов десять шиллингов!

– Шесть фунтов! – не сдавались сзади.

Паддингтон взобрался на чемодан и отыскал глазами их

соперника.

– Это тот самый дяденька, из-за которого я купил инструмент! – прошептал он, хватая мистера Крубера за локоть.

– Ну уж ему-то мы ни за что не уступим, – пообещал мистер Крубер. – Шесть фунтов десять шиллингов!

– Семь фунтов! – вне себя закричал Паддингтон.

– Кхм, – деликатно кашлянул мистер Крубер, боясь обидеть медвежонка. – Думаю, мистер Браун, нам с вами не стоит торговаться друг с другом.

– Семь фунтов. Кто больше? – прокричал аукционист. Вид у него был очень довольный.

Ответа не последовало, и он поднял молоток.

– Раз... два... три... Продано! – Молоток с громким стуком опустился на стол. – Продано джентльмену-медведю в первом ряду за семь фунтов.

Мистер Крубер потихоньку ощупал бумажник. Поход с Паддингтоном на аукцион оказался дорогим удовольствием.

– Простите меня, мистер Крубер, – виновато сказал медвежонок, когда деньги были заплачены. – Я так разгорячился!

– Ничего, ничего, – успокоил его мистер Крубер. – Всё равно получилось недорого, а мне уж очень не хотелось упустить этот пистолет. Я завтра же выставлю его в витрине.

– Я лучше не буду больше торговаться, – понуро сказал Паддингтон. – У медведей это плохо получается.

— Ну что вы, — успокоил его мистер Крубер. — Для первого раза очень даже недурно.

И всё же Паддингтон решил пока не открывать рта и следить за мистером Крубером. Аукцион ведь не рынок, тут тебе никто не даст потрогать и пощупать, прежде чем начнёшь торговаться.

Мистер Крубер отметил в каталоге, какие именно вещи его интересуют, дал Паддингтону карандаш и попросил записывать, что куплено и за какую цену.

Список становился всё длиннее и длиннее, так что под конец у медвежонка даже голова пошла кругом от пометок и вычислений, и он страшно обрадовался, когда мистер Крубер заявил, что на сегодня, пожалуй, хватит.



– Мы с вами на славу поработали, мистер Браун, – сказал он, просмотрев записи. – Прямо не знаю, как благодарить вас за помощь. Один я ни за что не справился бы.

– Рад был вам помочь, мистер Крубер, – сказал Паддингтон, явно думая о другом. – Скажите, пожалуйста, а что такое менажница?

– Менажница? – переспросил мистер Крубер. – Ну, это

такая вазочка, в которую кладут варенье или мармелад.

У Паддингтона заблестели глаза, и он полез открывать чемодан.

— Знаете, мистер Крубер, я, пожалуй, попробую её купить, — сказал он, заглядывая в потайной кармашек, чтобы выяснить, сколько у него денег. — Она следующая по каталогу. Мне как раз нужна вазочка для мармелада.

Мистер Крубер посмотрел на него с некоторым беспокойством.

— Я бы на вашем месте не стал этого делать, мистер Браун, — сказал он. — Не исключено, что это антикварная вещь. А в таком случае она может стоить очень дорого...

Но он не успел сообщить Паддингтону, сколько именно она может стоить, потому что тут аукционист постучал по столу, требуя тишины.

# Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.